

**Forum
BARCELONA
2004**



El Forum de las Culturas del Mundo que se celebra en Barcelona acogió entre los días 20 y 23 de mayo el Congreso Linguapax sobre políticas lingüísticas. En representación de la Viceconsejería de Política Lingüística Araceli Díaz de Lezana participó en el taller sobre "Modelos positivos de políticas lingüísticas" donde presentó una ponencia sobre el desarrollo tecnolingüístico del euskera. La ponente expuso el plan estratégico puesto en marcha por el Gobierno Vasco ante el desafío de las nuevas tecnologías. Al mismo tiempo, presentó el nivel de desarrollo alcanzado por el euskera en el mencionado ámbito.

Durante los últimos años se han dado pasos importantes en la infoingeniería lingüística del euskera y, en la actualidad, un gran número de instrumentos y herramientas necesarios para poder actuar en euskera en la Sociedad de la Información y Comunicación están al alcance del usuario (software, diccionarios electrónicos, corrector ortográfico, espacios web, buscadores, escenarios virtuales que ofrecen contenidos y servicios, corpus electrónicos...), mientras que otros estarán próximamente dispuestos para su integración en diferentes aplicaciones (motores para reconocer y sintetizar la voz, por ejemplo) y algunos más deberán crearse en breve (herramientas de traducción automática, sistemas de gestión de grandes volúmenes de documentación...).

Como conclusión, en lo que se refiere a las nuevas tecnologías, deberemos seguir trabajando tanto en las administraciones como en los grupos que se dedican a la investigación o a la producción, con el fin de asegurar la presencia del euskera en los nuevos espacios lingüísticos creados por las Nuevas Tecnologías.



El euskera dispondrá de nuevas y valiosas infraestructuras. En Bizkaia, la Diputación Foral abrirá este mismo año la **Euskararen Etxea** en el barrio de San Ignacio de Bilbao. El edificio contará con 800 metros distribuidos en cuatro plantas con el fin de ofrecer diversos servicios y actividades para la promoción del euskera. La Euskararen Etxea acogerá las oficinas de varias entidades implicadas en la normalización del euskera. A saber: la Federación de Ikastolas de Bizkaia (BIE), la Asociación de Escritores en Lengua Vasca (EIE), Mendebalde Alkartea y Topagunea. Como proyecto piloto, pondrá en marcha un centro de interpretación del euskera y, así mismo, contará con una mediateca para los investigadores en temas relacionados con el euskera.



Del mismo modo, diversas asociaciones con proyectos afines contarán en breve con una nueva sede en Billabona (Gipuzkoa). Se trata del edificio Mintzola, que albergará el Centro de Investigación sobre la **Oralidad del Euskera**. El proyecto cuenta con el apoyo del Gobierno Vasco, la Diputación de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Billabona y en él tendrán su sede Euskal Herriko Bertsozale Elkarte, el Centro de Documentación Xenpelar y Lanku. El nuevo centro de investigación se enmarca en la línea de actuación marcada por el Plan General de Promoción de Uso del Euskera, donde se subraya la necesidad de reforzar las infraestructuras del euskera.

ep europa press

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y la agencia de noticias Europa Press han suscrito recientemente un convenio de colaboración al objeto de potenciar el uso del euskera en las noticias que dicha agencia distribuye y, en consecuencia, incrementar la presencia del euskera en los medios de comunicación social. La agencia de referencia recibirá 30.000 euros el presente año.

La empresa Dualia de Aretxabaleta (Gipuzkoa) ha creado un servicio de traducción simultánea. Se realiza a través del teléfono y está basado en un sistema patentado por la propia empresa: un biauricular conectado a un teléfono móvil. El servicio permite la traducción de 30 lenguas y tiene la capacidad de responder a 60 llamadas a la vez. El sistema ya está siendo utilizado por firmas como Fagor, Ulma o Danobat. Bilbao Exhibition Center (BEC) lo hará próximamente.



El sacerdote escritor y euskaltzale Anastasio Arrinda Albizu "Anes Arrinda" (Lekeitio, 1912 – Deba, 2004) falleció el primero de junio en Deba. Publicó sus primeros trabajos en el año 1965: *Catequesis Infantil* y *La religión prehistórica de los vascos*. Otras obras suyas son: *Juantxo-Txiki*; *Oto ta Pototo*; *Euskalerrri zaarra*; *gu euskaldunok*.

Kalegats

La Asociación de Escritores en Lengua Vasca (EIE) ha publicado el número 4 de la revista **Kalegats**, dedicado especialmente a la traducción. Entre otros contenidos incluye una amplia entrevista con Koro Navarro, traductora y Premio Euskadi a la Mejor Traducción Literaria en 2003, además de las colaboraciones de dos ex presidentes de EIE: Patri Urkizu, y el fallecido Andolin Eguzkitza.

Kalegats es una publicación semestral que puede consultarse en la web de la Asociación de Escritores: www.idazleak.org.



Quien desee profundizar en el conocimiento de las locuciones en euskera cuenta con una nueva herramienta: www.armiarma.com/intza. Dicho proyecto, denominado Intza, toma el nombre de quien fue fundador y director de la revista *Zeruko Argia*, el franciscano Dámaso Intza (Intza, 1886 – Iruñea, 1986). Los contenidos están basados en la obra de Koldo Izagirre (*Euskal Lokuzioak*, 1981) y han sido completados con posterioridad por el propio autor, Joxan Elozegi y Josu Landa.

Ya están en marcha los premios de narrativa *Erein-Euskadiko Kutxa* y *Donostia, Opera Prima* para obras escritas en euskera (mínimo de 100 páginas). Los participantes deberán enviar sus trabajos antes del 20 de diciembre de 2004 a la siguiente dirección: Erein. Erein-Euskadiko Kutxa Narratibaria. Tolosa etorbidea 107. 20008 Donostia.



BERTSOLARI

ALDIZKARIA

Una vez más, la revista **Bertsolari** nos permite aproximarnos al bersolarismo y sus protagonistas. En la presente ocasión (número 53) dedica sus páginas a numerosos religiosos que han destacado por su pasión por el bersolarismo. Entre otros, Nikolas Segurola, Mixel Lekuona o Joxe Mari Aranalde narran sus respectivas experiencias y opiniones.

La revista *Bertsolari* fue creada en 1991 por un grupo de bersolaris, periodistas y aficionados reunidos en torno a Bertsozale Elkartea, con el fin de acercar al público al bersolarismo: la improvisación, la oralidad, sus protagonistas, etc.

Tras el éxito cosechado por Aliceren *abenturak lurralde miresgarrian* (1864) e *Ispiluan barrena* (1869) el



profesor y escritor Manu Lopez ha realizado la traducción de **Alizia haurrentzat** (1869). La presente, al igual que las anteriores, fue escrita por el conocido autor Lewis Carroll. Se trata de una versión dirigida a los más jóvenes. Ha sido publicada por la editorial Pamiela.

Al objeto de divulgar la labor de la elite intelectual navarra a lo largo del siglo XIX Eusko Ikaskuntza ha organizado unas jornadas en torno a Arturo Campion y su tiempo. La primera parte de las mismas se han celebrado a principios de junio en Navarra.



En los meses de septiembre y octubre se organizarán ciclos similares en las restantes capitales vascas, así como conferencias en diversas localidades de Navarra.

Más información sobre la figura de Arturo Campion (Iruñea, 1854 – Donostia, 1937) en la colección Bidegileak (www.euskadi.net), así como en Literaturaren Zubitegia (www.armiarma.com).



La Universidad de Deusto, en colaboración con la Diputación de Bizkaia y el Gobierno Vasco, está editando numerosas obras de carácter teológico, escritas en euskera. Dichas obras están recogidas dentro de la colección **Erljio Kulturaren Bilduma**. La misma está dirigida por el franciscano Joxe Arregi y cuenta en la actualidad con diecinueve títulos.

Para más información: www.teologia.deusto.es. Así mismo, la diócesis de Donostia ofrece diversos contenidos religiosos en su página web: www.elizagipuzkoa.org.



En el número de abril anunciábamos la próxima aparición de **Gazteberri**, una revista de información general para jóvenes escrita en euskera. En esta ocasión damos cuenta del primer número de la publicación. Entre sus contenidos destacan un reportaje sobre las noches de los sábados en Elgoibar, el espacio dedicado al teatro en euskera (www.teatroa.com) o las ya habituales secciones de música, libros y agenda.

Gazteberri es una iniciativa de la Asociación Leizaola, en colaboración con *El Periódico Universitario*.



En los últimos años el Instituto Labayru ha realizado una labor muy importante en el ámbito de la cultura vasca, y, especialmente, en lo referente a la promoción del euskera y la normalización del dialecto vizcaíno. En consecuencia, la Viceconsejería de Política Lingüística (VPL) ha decidido dar continuidad a la colaboración iniciada en el año 2000 y para ello, ha firmado junto con la Diputación Foral de Bizkaia y el Instituto Labayru un nuevo convenio marco con una vigencia de cuatro años y el protocolo correspondiente al presente ejercicio. En dicho protocolo se establecen, por un lado, la subvención (261.183,00 euros) otorgada al Instituto Labayru y por otro, los programas a realizar durante el 2004, por ejemplo, algunas investigaciones en el campo de la literatura; el léxico temático vasco del Atlas etnográfico (medicina popular) y las actividades ordinarias del Instituto (actualización permanente de la base de datos del corpus léxico del euskera; actualización de la Web; asesoramiento sobre la idoneidad del dialecto vizcaíno y temas relacionados con la cultura vasca; evaluación de los proyectos de investigación y Biblioteca Vasca).



El Patronato de Euskera de la villa de Azpeitia está publicando en su página web (www.erabili.com) las respuestas a las dudas de carácter idiomático que los profesionales de EITB se plantean en el desempeño de su función. Se recogen aspectos relacionados con la gramática, terminología, pronunciación, etc. Así mismo, en la mencionada web, se indican los criterios lingüísticos que EITB tiene en cuenta a la hora de narrar las noticias.



En la actualidad es posible firmar contratos laborales en euskera. El INEM ha puesto a disposición de las empresas los correspondientes modelos en euskera. No obstante, dado que dicha versión no ha alcanzado la misma difusión que su correspondiente en castellano, la Viceconsejería de Política Lingüística está procediendo a su distribución.

Las personas interesadas en la versión vasca del impreso de referencia, pueden solicitarlo en esta dirección: enpresak@ej-gv.es



El investigador olitense Angel Jiménez Biurrun ha encontrado recientemente en el Archivo de Protocolos Notariales del Gobierno de Navarra un acta notarial de 1574 en la que se notifica al señor de Ezpeleta que nadie, a excepción de los pregoneros de la villa, puede dar bandos públicos. Así mismo, le recrimina el que uno de sus criados lo hubiera hecho públicamente en la plaza. Lo interesante del caso es que el criado dio el aviso sólo en euskera, y en un día en el que no se celebraba ninguna feria ni festividad especial, por lo que se deduce que el euskera era una de las lenguas de uso habitual entre los vecinos de Olite.



El 17 de mayo finalizó el plazo destinado a los ayuntamientos con el fin de solicitar ayuda al Gobierno Vasco para asuntos relacionados con los planes de euskera. Este año se han recogido 113 solicitudes, superando en veinte la cifra del año pasado.

Así mismo, ha habido un incremento sensible en el número de solicitudes de ayudas para ejecutar el Plan General del Euskera, pasando de 13 a 45.



La juventud tiene cada vez más posibilidades de navegar en Internet. La dirección de Juventud y Acción Social del Gobierno Vasco brinda a los jóvenes la oportunidad de hacerlo en euskera poniendo a su disposición una amplia oferta informativa. Uno de los portales más visitados es, sin duda, www.gazteakera.net, donde aparece recogida la más amplia información sobre diversos aspectos de Gazte Plana: Tiempo Libre, Trabajo y Formación, Vivienda, Educación, Ecología y Medio Ambiente, Salud y Sociedad.

Además de ello, Gazte Aukera también ofrece numerosas vías de interacción a la juventud.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:

Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es